

РЕКОМЕНДАЦИИ EASE ДЛЯ АВТОРОВ И ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ОПУБЛИКОВАНЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ¹

Ufnalska S, De Castro P, Wager L, Norris C, Hartley J, Salager-Meyer F, Kozak M, Hull E, Turner Aa, Hughes W, Hovenkamp P, Babor T, Lichtfouse E, Hurley R, Piqueras M, Persson M, Poltronieri E, Lapstun S, Laane MA, Vaux D, Polderman A, Marusic A, Heseltine E, Burrough-Boenisch J, Baranyiová E, Lang T, Manten A, Smart P, Gasparyan A, Miescher J, Heidari S, Baždarić K. EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles to be Published in English. 2017;43(4). DOI:10.20316/ESE.2017.43.e1.ru

Аннотация. Этот краткий и четкий набор редакционных рекомендаций, изданный Европейской ассоциацией научных редакторов (European Association of Science Editors – EASE: www.ease.org.uk) в 2010 г., находится в свободном доступе более чем на 20 языках и ежегодно обновляется. Восемь приложений обеспечивают примеры или более подробную информацию о представленных в Рекомендациях темах (Abstracts, Ambiguity, Cohesion, Ethics, Plurals, Simplicity, Spelling и Text-tables).

Для увеличения эффективности международного научного взаимодействия статьи и другие научные публикации должны быть **ПОЛНЫМИ, ЛАКОНИЧНЫМИ и ПОНЯТНЫМИ**. Прежде всего:

- **Тщательно планируйте и осуществляйте Ваше исследование.** Не начинайте писать статью, пока у Вас нет уверенности в том, что Ваши результаты относительно стабильны и окончательны и Вы можете сделать надежные выводы.
- До начала работы над статьей **рекомендуется выбрать журнал**, в который Вы пошлете свою статью. Спланируйте статью таким образом, чтобы она соответствовала инструкции для авторов с точки зрения объема, формата, требуемого/допустимого числа таблиц и рисунков и т.п. Рукописи должны быть **ПОЛНЫМИ**, т.е. в них не должна отсутствовать необходимая информация. Помните, что **информация, которая расположена там, где читатели ожидают ее найти, легче интерпретируется**. В экспериментальные научные статьи должна быть включена нижеследующая информация:
 - **Название.** Должно быть однозначным, понятным специалистам в других областях и отражать содержание статьи. Если это необходимо, упомяните в заголовке период и место исследования и план исследования. Если Ваше исследование включало лиц одного пола, то это должно быть отражено в названии. Нет необходимости повторять информацию в названии и в аннотации, хотя дублирование неизбежно.
 - **Список авторов**, т.е. всех людей, которые внесли значительный вклад в планирование, сбор данных или интерпретацию результатов, а также писали или проверяли и критиковали рукопись и согласны с последним ее вариантом и согласились быть ответственными за все аспекты работы. Первыми указываются авторы, внесшие наибольший вклад. Имена авторов должны быть дополнены указанием их места работы и адресом автора с которым можно вести переписку. Должны быть перечислены адреса электронной почты всех авторов.

¹ Печатается с сокращениями. Оригинал Рекомендаций расположен на сайте: <http://ease.org.uk/publications/author-guidelines> (примечание редакции).

- **Аннотация.** Кратко приведите основания для проведения исследования (BACKGROUND), на какие вопрос(ы) получены ответы (OBJECTIVES), каким образом было проведено исследование (METHODS), что Вы обнаружили (RESULTS), и Вашу интерпретацию результатов и заключение (CONCLUSIONS). Аннотация должна отражать содержание статьи, поскольку для большинства читателей оно будет главным источником информации о данном исследовании (многие базы данных включают только названия статей и аннотации). В экспериментальной статье аннотация должна быть информативной и включать результаты. Только в обзорных работах введение должно быть индикативным, т.е. должно перечислять основные обсуждаемые вопросы, но не результаты. Не ссылайтесь во введении на таблицы или рисунки, поскольку аннотации публикуются также отдельно от статьи. Не разрешены и ссылки на использованную литературу.
- **Список ключевых слов.** Включайте все соответствующие научные термины или дополнительные ключевые слова, которые отсутствуют в названии. В медицинских текстах используйте термины, которые можно найти в MeSH Browser.
- **Список аббревиатур** (если требуется редакцией). Дайте определения всем аббревиатурам, использованным в статье, за исключением понятных неспециалистам.
- **Введение.** Объясните, почему было необходимо провести исследование, укажите цели исследования, и на какой конкретный вопрос(ы) оно направлено.
- **Методы.** Подробно опишите, как было проведено исследование (область исследования, сбор данных, критерии, источник анализируемого материала, величина образца, количество измерений, возраст и пол участников исследования или доноров клеток или тканей, оборудование, анализ данных, статистические тесты и компьютерные программы). Необходимо рассмотреть все факторы, которые могли повлиять на результаты исследования. При цитировании метода, описанного не на английском языке или в недоступной публикации, подробно опишите его. Убедитесь, что Ваше исследование соответствует этическим стандартам относительно прав пациентов, исследований на животных, защиты окружающей среды и т.п.
- **Результаты.** Предоставьте новые результаты исследований. Все таблицы и рисунки должны быть упомянуты в основном тексте статьи в порядке, в котором они пронумерованы и расположены в тексте. Убедитесь, что статистический анализ данных адекватен. Данные по людям и животным должны быть разделены по полу. Не подделывайте и не искажайте любые данные и не исключайте важных данных; не манипулируйте изображениями для создания ложного впечатления.
- **Обсуждение.** Дайте ответы на вопросы Вашего исследования и как можно более объективно сравните Ваши основные результаты с опубликованными ранее. Обсудите их ограничения и выделите Ваши основные выводы. Рассмотрите любые выводы, которые идут вразрез с Вашей точки зрения. Для поддержки Вашей позиции, используйте только методологически обоснованные доказательства. В конце дискуссии подчеркните Ваши основные выводы и практическое значение Вашего исследования.
- **Благодарности.** Упомяните всех, кто внес вклад в Ваше исследование, но не может рассматриваться в качестве соавторов и поблагодарите все источники финансирования. Рекомендуемая форма: *'This work was supported by the Medical Research Council [grant number xxx]'*. Если специального финансирования не было, используйте фразу: *'This research received no*

specific grant from any funding agency in the public, commercial, or not-for-profit sectors'. Если это необходимо, сообщите редакторам о других конфликтах интересов, т.е. финансовых или личных связях с издателем или с организацией, которая заинтересована в публикации рукописи. Если Вы воспроизводите уже опубликованный материал (рисунки), получите разрешение обладателей авторских прав и упомяните их в подписи под рисунком или в секции благодарностей. Если Вам помогал человек, владеющий иностранным языком профессионально (Ваш редактор или переводчик), статистик, сборщики данных и т.д., Вы должны их упомянуть для соблюдения информационной прозрачности. Должно быть объяснено, что они не несут ответственности за конечный вариант статьи.

- **Список литературы.** Убедитесь, что Вы предоставили данные из всех источников информации, взятой из других публикаций. В список литературы включите все данные, необходимые для нахождения источников в библиотеке или в Интернете. Для публикаций не на английском языке сообщите их оригинальное название (в случае необходимости, транслитерированное согласно правилам английского языка), после которого сообщите перевод на английский в квадратных скобках. Избегайте цитировать недоступные и несоответствующие ссылки. Везде, где необходимо, процитируйте основные статьи вместо обзоров. Неопубликованные данные в список литературы не включаются – если их необходимо упомянуть, объясните их источник в основном тексте статьи и получите разрешение от автора данных для их цитирования.

- **Другая структура статьи** может быть оптимальней для теоретических публикаций, обзорных работ, исследований конкретных случаев и т.п.

- **Некоторые публикации** включают также аннотации или расширенное резюме на другом языке.

- Следуйте **отчетным рекомендациям**, которые помогут Вам представить минимально необходимую информацию о своем исследовании (например, EQUATOR).

- **Соблюдайте инструкции журнала для авторов** с точки зрения длины резюме, стиля ссылок на источники литературы и т.п.

Пишите **ЛАКОНИЧНО**, чтобы сохранить время рецензентов и читателей.

- **Не включайте информацию, которая не имеет отношения к вопросу(ам)**, определенным во введении.

- **Не копируйте** части Ваших более ранних публикаций и не посылайте одну и ту же рукопись одновременно в несколько журналов. В противном случае, вы можете нести ответственность за **излишнюю публикацию**. Это правило не распространяется на предварительные публикации, такие, как тезисы конференций. Более того, **вторичные публикации** приемлемы, если они предназначены для совершенно другой аудитории (на другом языке или для специалистов и общей аудитории) и получено разрешение редакторов обоих журналов.

- Предпочтительно, чтобы информация, размещенная в одном из разделов, **не повторялась** в других разделах. Исключения: аннотация, подписи под рисунками и заключающий статью параграф.

- Убедитесь, что все **таблицы и рисунки необходимы**. Данные, представленные в таблицах, не должны повторяться в рисунках и наоборот.

- Подписи под таблицами и рисунками должны быть *информативными, но не очень длинными*.
- *Очевидные утверждения лучше удалять* ('*Forests are very important ecosystems*'), как и другие избыточные фрагменты ('*It is well known that...*').
- Если *длинный научный термин* часто повторяется, дайте его аббревиатуру при первом использовании, а затем употребляйте аббревиатуру.
- Если это необходимо, выразите сомнения, но *избегайте излишней уклончивости* (т.е. пишите «возможно», а не «это может быть возможно»).
- Если нет конкретных требований редакции, используйте *цифры для всех чисел*, кроме случаев, в которых возможно недоразумение, т.е. в начале предложений или в аббревиатурах, содержащих числа.

Для облегчения **ПОНИМАНИЯ** пишите ясно – текст должен быть легким для прочтения.

Научное содержание

- Четко отделите *Ваши оригинальные данные и гипотезы* от данных и гипотез других авторов и Ваших ранних публикаций – где это необходимо, дайте ссылки. При копировании текста буквально (предложение или длинный текст), заключите его в кавычки. В противном случае Вы можете стать *плагиатором* или *самоплагиатором*.
- Будьте уверены, что используются *правильные английские научные термины*. Буквальный перевод часто неправилен (так называемые «ложные друзья переводчика» – несуществующие слова, придуманные переводчиками; на англ. – '*false friends*'). В случае сомнения проверьте определение в словаре. Вы можете также сделать поиск слова или фразы (например, в Википедии), а затем сравнить результаты в Вашем родном языке и английском.
- Если слово используется в переводах и лишь изредка в англоязычных странах, рассмотрите возможность его замены более *широко известным английским термином* со сходным значением (напр. '*plant community*' вместо '*phytocoenosis*'). Если у научного термина нет английского синонима, предложите приемлемый перевод на английский.
- Дайте *определение всех необычных или многозначных научных терминов* во время первого их использования. Можно перечислить его синонимы, если они есть, но позже для ясности постоянно используйте только один термин.
- *Избегайте неясных утверждений*, которые требуют от читателя предположений о том, что Вы имели в виду.
- При использовании процентов убедитесь, *что принято за 100%*. При описании корреляций, взаимоотношений и т.п., ясно обозначьте какие значения сравниваются с какими.
- Используйте *Международную систему единиц* (СИ) и *шкалу Цельсия*.
- В противоположность многим другим языкам в английском в *десятичных дробях* используется *точка* (не запятая). Если нет конкретных требований редакции, в числах, состоящих из 4 и более знаков слева или справа от такой точки, используйте узкие пробелы между группами из 3 цифр с обеих сторон от точки.
- Не используйте *римские цифры* для обозначения столетий, месяцев и т.п. Из-за различий между британским и американским обозначением дат, для обозначения месяцев лучше использовать целое слово или 3 первые буквы.

- Если переводятся малоизвестные *географические названия*, должно быть упомянуто и первоначальное название, например, ‘*in the Kampinos Forest (Puszcza Kampinowska)*’.
- Необходимо помнить, что *текст будут читать иностранцы*, которые могут не знать специфические условия, классификации или концепции, хорошо известные в Вашей стране, поэтому в англоязычных текстах должно использоваться принятое в международном сообществе название, а его синоним(ы) добавляться в скобках.

Структура текста

- *Предложения не должны быть слишком длинными и относительно простыми* по структуре. Избегайте абстрактных существительных и пишите ‘*X was measured...*’ вместо ‘*Measurements of X were carried out...*’. При переводе изменяйте структуру предложений для того, чтобы передать смысл правильно.
- *Текст должен быть связным, логически организованным*, и как следствие, удобочитаемым.
- Предпочтительно, чтобы *каждый параграф* начинался с вводного предложения, в котором формулируется тема сообщения.
- В противоположность некоторым другим языкам, в английском можно использовать параллельные конструкции. Например, при сравнении сходных данных можно написать ‘*It was high in A, medium in B, and low in C*’, а не ‘*It was high in A, medium for B, and low in the case C*’.
- *Таблицы и рисунки должны быть легко доступны* для понимания. Используйте аббревиатуры только если это необходимо для согласованности или недостаточно места для целых слов. В подписях или примечаниях расшифруйте все аббревиатуры и символы, значение которых неочевидно.
- Рассмотрите возможность использования *текстовых таблиц* для описания небольшой группы данных
- В длинных списках лучше разделять отдельные объекты с помощью *точки с запятой*.

Язык имеет значение

- Если нет необходимости в научных терминах, лучше использовать *общеизвестные слова*. В то время избегайте разговорных и идиоматических выражений, а также фразовых глаголов (напр. ‘*find out*’, ‘*pay off*’), которые зачастую плохо понимают люди, для которых английский – неродной язык.
- Дайте определение *аббревиатур* во время их первого употребления в основном тексте статьи. Не используйте слишком много различных аббревиатур, поскольку текст будет трудно понять. *Избегайте аббревиатур в аннотации*.
- При описании проведения Вашего исследования и результатов, полученных вами или другими исследователями, используйте *прошедшее время*. *Настоящее время* лучше использовать для общих утверждений и положений.
- Если нет конкретных требований редакции, *не пишите о себе ‘the authors’*. Вместо этого пишите ‘*we*’ или ‘*I*’ или используйте выражения ‘*in this study*’, ‘*our results*’ или ‘*in our opinion*’. Следует отметить, что можно писать ‘*this study*’ только если имеются в виду Ваши новые данные. Если вы имеете в виду публикацию, упомянутую в предыдущем предложении, пишите ‘*that study*’. Если вы упоминаете авторов цитированной публикации, пишите ‘*those authors*’.

- Помните, что в научных текстах слово *'which'* должно использоваться в неопределенных дополнениях, в то время как *'that'* – в определяющих (т.е. имеющих значение «только те, которые»).
- При использовании *двусмысленных слов* убедитесь, что их значение очевидно из контекста. Проверьте, что все *глаголы согласованы с их существительными по числу* (единственное или множественное) и понятно, к чему относятся *местоимения*.
- Прочитайте текст вслух для проверки пунктуации. Все *интонационные паузы* должны выделяться запятыми (разница между *'no more data are needed'* и *'no, more data are needed'*).
- Будьте *последовательны в орфографии*, придерживаясь либо *британских*, либо *американских* правил написания слов и дат (*'21 Jan 2009'* в британском, *'Jan 21, 2009'* в американском английском).
- Попросите наиболее *внимательного из Ваших коллег* прочитать весь текст, чтобы выявить неоднозначные фрагменты.